

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AYAS.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII^a q.f.

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII^a q.f.

Titolo di studio richiesto.

Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Ingegneria o in Architettura.

È altresì ammesso il personale di qualunque degli enti facenti parte del comparto degli enti locali, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso di titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra.

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 09.12.1999). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove d'esame.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- *1° Prova Scritta:*
 - a) Gestione pratiche edilizie.
 - b) Violazioni e abusi in materia edilizia.
 - c) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

Questa prova sarà sostenuta utilizzando o un sistema di videoscrittura o un sistema di scrittura Word.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII^e grade.

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII^e grade.

Titre d'études requis.

Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'une licence d'ingénieur ou d'architecte.

Sont également admis les personnels de n'importe quel établissement faisant partie du secteur des collectivités locales, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient d'une ancienneté d'au moins 5 ans dans le grade immédiatement inférieur et d'un diplôme de fin d'études secondaires de géomètre.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 09.12.1999). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves du concours.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

- *Première épreuve écrite:*
 - a) Gestion des dossiers afférents à la construction.
 - b) Violations en matière de construction.
 - c) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

Cette épreuve comportera l'utilisation d'un logiciel de traitement de texte ou d'un logiciel d'écriture Word.

• 2° Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:

- a) Tenuta contabilità di un'opera pubblica.
- b) Violazioni edilizie.
- c) Redazione di un progetto di opera pubblica.

Prova Orale:

- a) Materie oggetto delle prove scritte.
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia e nozioni di condono edilizio.
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici.
- d) Legislazione sulle forniture di beni o di servizi.
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove.

Le prove avranno inizio il giorno 20 dicembre 1999, alle ore 8,30, con la prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 30 ottobre 1999.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

• Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique:

- a) Tenue de la comptabilité de travaux publics.
- b) Violations en matière de construction.
- c) Conception d'un projet de travaux publics.

Épreuve Orale:

- a) Matières des épreuves écrites.
- b) Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction, ainsi que notions afférentes à la régularisation dans ce domaine.
- c) Législation nationale et régionale en matière de travaux publics.
- d) Législation en matière de fourniture de biens et services.
- e) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production) et en une épreuve écrite (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29.03.1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Les épreuves débiteront le jour 20 décembre 1999, 8.30 heures, avec l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et du français.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 30 octobre 1999.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor SINDACO
del Comune di AYAS
11020 AYAS (AO)

__ sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ e resi-
dente a _____ in Via _____
_____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII° q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (solo per i candidati di cui all'articolo 2, comma 2, del bando) di essere in servizio presso _____, in qualità di _____ VI q.f., con un'anzianità di _____ anni, nonché di possedere il diploma di geometra (indicando la relativa valutazione e specificando l'istituto e l'anno nel quale è stato conseguito);
- g) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- h) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposi-

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours à rédiger sur papier libre de format officiel.

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____ à _____ rési-
dant à _____ Rue _____
_____ (tél. _____)

demande

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII° grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- e) Justifier de la licence suivante _____ obtenue auprès de l'université _____ pendant l'année universitaire _____ avec l'appréciation suivante _____, requise pour la participation au concours ;
- f) (Uniquement pour les candidats visés au 2° alinéa de l'art. 2 du présent avis) Être titulaire d'un emploi de _____ (VI° grade) et justifier d'une ancienneté de service dans ledit grade de _____ ans ainsi que du diplôme de géomètre (spécifier l'appréciation, l'institut et l'année dans lesquels il a été obtenu) ;
- g) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.) ;
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte

zioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;

- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- m) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: _____ (italiana o francese);
- n) di voler discutere in lingua diversa da quella sopra indicata la seguente materia orale: _____;
- o) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____.

Data, _____

Firma

unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;

- i) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____ ;
- l) Mes titres de préférence sont les suivants : _____ ;
- m) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français) ;
- n) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée : _____ ;
- o) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante : _____.

Le, _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 663

Comune di CHAMBAVE.

Estratto del bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione in ruolo di n. 1 autista scuolabus e macchine operatrici complesse, meccanico, cantoniere, messo notificatore, V^a q.f. area tecnico manutentiva a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di CHAMBAVE ha indetto una prova di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un autista scuolabus, conduttore di macchine complesse, cantoniere, Messo Notificatore, V^a q.f. di cui al Contratto Nazionale di Lavoro Dipendenti Enti Locali.

Titolo di studio e requisiti: Diploma di Istruzione secondaria di primo grado e patente di guida di tipo «D» e CAP (certificato di abilitazione professionale KD).

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo Estratto del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale.

PROVE D'ESAME

- Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese.

N° 663

Commune de CHAMBAVE.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un chauffeur de bus scolaire et machine d'œuvre, mécanicien, cantonnier, huissier, - V^e grade - aire technique entretien 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de CHAMBAVE entend procéder à un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat a durée indéterminée d'un chauffeur de bus scolaire et machine d'œuvre, mécanicien, cantonnier, huissier V^e grade - Aire technique entretien 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires de premier degré, permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle (C.A.P.).

Délai de dépôt des candidatures : au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

ÉPREUVES DE CONCOURS :

- Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

Prova teorico-pratica:

- Interventi di manutenzione varia;
- Guida e manutenzione automezzo UNIMOG e uso di attrezzature varie per sgombero neve e spargimento sabbia;
- Guida e manutenzione SCUOLABUS;

Prova orale:

- Argomenti della prova teorico-pratica;
- Ordinamento comunale con particolare riferimento agli Organi del Comune;
- Norme sulla circolazione stradale;
- Nozioni di infortunistica stradale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Notificazione di atti e provvedimenti.

Almeno una materia tra quelle orali a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata nella domanda di ammissione al concorso.

Il Bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio di segreteria del comune di CHAMBAVE (tel. 0166 – 46106 – Fax 0166 – 46491).

Chambave, 19 ottobre 1999.

Il Segretario comunale
SORTENNI

Épreuve technique et pratique :

- Petite œuvres de maintien ;
- Conduite et maintien véhicule UNIMOG utiliser pour le débarrasement de la neige ;
- Conduite BUS SCOLAIRE.

Épreuve orale :

- Matières des épreuves écrites ;
- Législation communale ;
- Législation routière ;
- Notions de prévention des accidents de la route ;
- Droits et obligations des fonctionnaires ;
- Notification des actes.

Au moins une matière de l'épreuve orale, le candidat devra la présenter dans la langue officielle autre que celle déclarée dans son acte de candidature.

Une copie de l'avis intégral du concours peut être demandée au Bureau du personnel de la Commune de CHAMBAVE (Tél. 0166 – 46106 – Télécopie 0166 – 49491).

Fait à Chambave, le 19 octobre 1999.

Le secrétaire communal,
Gabriella SORTENNI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 664

Comune di CHAMBAVE.

Pubblicazione esito selezione.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica per soli titoli per l'assunzione a tempo determinato di un operatore III^a Q.F. – Assistenti/inservienti a part-time, sono risultati idonei i seguenti candidati:

1. DUCLY Luciana	Punti 41,9
2. BERTHOD Michela	Punti 24,10
3. MARQUIS Patrizia	Punti 18,23
4. BRUNOD Christian	Punti 10,5
5. GIARDINIERI Samantha	Punti 10
6. FONTANARAVAZ Flora	Punti 9

N° 664

Commune de CHAMBAVE.

Publication du résultat d'une sélection.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative à la sélection externe, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un opérateur – III^e grade – Agents/Auxiliaires de service – à temps partiel. La liste d'aptitude définitive est la suivante :

1. DUCLY Luciana	Points 41,9
2. BERTHOD Michela	Points 24,10
3. MARQUIS Patrizia	Points 18,23
4. BRUNOD Christian	Points 10,5
5. GIARDINIERI Samantha	Points 10
6. FONTANARAVAZ Flora	Points 9

7. MENEGONI Sonia Puntis 8,56
8. GAILLARD Monica Puntis 8,50
9. BONJEAN Cinzia Puntis 8

Chambave, 21 ottobre 1999.

Il Segretario comunale
SORTENNI

7. MENEGONI Sonia Points 8,56
8. GAILLARD Monica Points 8,50
9. BONJEAN Cinzia Points 8

Fait à Chambave, le 21 octobre 1999.

Le secrétaire communal,
Gabriella SORTENNI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 665

Comune di COGNE.

Esito concorso pubblico.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che in relazione al concorso per soli esami per l'assunzione a tempo determinato per un posto di Istruttore geometra, area tecnica informatica, 6^a Q.F. a 36 ore settimanali, svolto nel nostro Comune nei giorni 14 e 15 ottobre u.s., si è formata la seguente graduatoria:

- 1) HERREN Nicole Con punteggio 21,25/30

Il Sindaco
RUFFIER

N. 666

Comune di ÉMARÈSE.

Concorso pubblico, per titoli, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 insegnante - VI^a qualifica funzionale - per scuola materna comunale anno scolastico 1999/2000.

GRADUATORIA FINALE

- 1) BLANC Erika punti 16,57
2) CRETIER Manuela 10,50
3) MERIVOT Barbara 8,82
4) FIOROT Chiara 8,67
5) BONVICINI Maria Giovanna 8,33
6) ZANIN Teresa 7,80
7) GROBBERIO Cristina 7,50
8) DEMOZ Ivana 7,38
9) JANS Roberta 7,33
10) VERTHUY Valeria 7,17
11) VOYAT Ramona 7,13

N° 665

Commune de COGNE.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que, suite au concours externe sur épreuves pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur géomètre - VI^e grade, aire technique et informatique, 36 heures hebdomadaires - ayant eu lieu dans la commune de Cogne le 14 et le 15 octobre 1999, la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

- 1) HERREN Nicole 21,25 points sur 30

Le syndic,
Osvaldo RUFFIER

N° 666

Commune d'ÉMARÈSE.

Concours externe, sur titres, pour le recrutement, à durée déterminée, d'un instituteur de l'école maternelle communale - VI^e grade pour l'année scolaire 1999/2000.

LISTE D'APTITUDE

- 1) BLANC Erika 16,57 points
2) CRETIER Manuela 10,50 "
3) MERIVOT Barbara 8,82 "
4) FIOROT Chiara 8,67 "
5) BONVICINI Maria Giovanna 8,33 "
6) ZANIN Teresa 7,80 "
7) GROBBERIO Cristina 7,50 "
8) DEMOZ Ivana 7,38 "
9) JANS Roberta 7,33 "
10) VERTHUY Valeria 7,17 "
11) VOYAT Ramona 7,13 "

12) BRIZET Irene 7,00
13) THEODULE Miriam 6,88

Il Segretario comunale
SORTENNI

12) BRIZET Irene 7,00 “
13) THEODULE Miriam 6,88 “

Le secrétaire communal,
Gabriella SORTENNI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 667

Comune di OLLOMONT.

Estratto bando di selezione per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 addetti impianti a fune – skiliffisti – IV^a qualifica funzionale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

Che il Comune di OLLOMONT ha indetto una selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 addetti impianti a fune – skiliffisti – IV^a Q.F.

Titolo di studio: Titolo finale di studio della scuola dell'obbligo.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta e una orale secondo le modalità stabilite nella deliberazione della Giunta Regionale 29.03.1999 n. 999.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova scritta a contenuto teorico-pratico:

- Mansioni di un addetto impianti a fune nell'espletamento delle proprie funzioni;

Prova orale:

- Materia delle prove scritte;
- Nozioni sull'Ordinamento Comunale e Regionale (Organi e competenze);
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: entro 15 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno Mercoledì 24 novembre 1999.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di OLLOMONT, durante il seguente orario:

N° 667

Commune d'OLLOMONT.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée de n° 2 personnes proposées aux transports par câble – IV^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis

du fait que la Commune de OLLOMONT a ouvert un avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat de n° 2 personnes proposées aux transports par câble – IV^e grade.

Titre d'études requis : certificat de scolarité obligatoire.

Épreuve préliminaire : vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne consistant en un écrit et en un oral, selon les modalités fixées par la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999.

PROGRAMME DES ÉPREUVES

Épreuve théorique-pratique :

- devoirs d'une personne proposée aux transports par câble dans l'exercice des propres fonctions ;

Épreuve orale :

- matières de l'épreuve théorique-pratique ;
- notions sur l'ordre juridique Communal et Régional (Organes et compétences) ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature : le 24 novembre 1999, 12 h, soit dans les quinze jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à la commune de OLLOMONT, selon l'horaire suivant :

– lunedì e mercoledì: dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 15.00 alle ore 16.30;

– martedì – giovedì – venerdì: dalle ore 9.00 alle ore 12.00.

Telefono numero 0165/73243.

Ollomont, 28 ottobre 1999.

Il Segretario comunale
RESTANO

– lundi et mercredi, de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 ;

– mardi, jeudi et vendredi, de 9 h à 12 h.

Téléphone numéro 0165/73243.

Fait à Ollomont, le 28 octobre 1999.

Le secrétaire communal,
Daniele RESTANO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 668

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Rettifica oggetto bando di concorso.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che in seguito alla propria determinazione n. 59 in data 29 ottobre 1999 è stato rettificato l'oggetto del bando di concorso pubblicato in data 26 ottobre 1999 sul Bollettino Ufficiale regionale n. 47, avviso n. 636, come segue:

– «Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operaio specializzato – autista – V^a q.f. – 36 ore settimanali – area tecnico-manutentiva».

Rimane inalterato il contenuto del bando.

Il Segretario comunale
BARBARO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 669

Comune di VALTOURNENCHE.

Graduatoria finale.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore contabile ufficio tributi, 6^a q.f.

1. KOFLER Irene	punti 24.54
2. BOI Sandra	punti 23.11

Il segretario comunale
BOSCHINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 670

N° 668

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Rectification objet d'un avis de concours.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

qu'à la suite de sa détermination n° 59 du 29 octobre 1999, l'objet de l'avis de concours publié dans le Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n° 47 du 26 octobre 1999, avis n° 636, est rectifié comme suit :

«Extrait d'avis de concours externe, sur titre et épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier spécialisé – chauffeur – V^e grade, 36 heures hebdomadaires, aire technique et d'entretien».

Le contenu de l'avis demeure identique.

Le secrétaire communal,
Giuseppina BARBARO

N° 669

Commune de VALTOURNENCHE.

Liste d'aptitude.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur comptable responsable des impôts, VI^e grade.

1. KOFLER Irene	24.54 points
2. BOI Sandra	23.11 points

Le secrétaire communal,
Claudio BOSCHINI

N° 670

Comunità Montana n. 4 «Mont Emilius».

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 collaboratore professionale – Area Amministrativa-contabile – V^a q.f.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di collaboratore professionale – Area Amministrativa-contabile – V^a q.f., a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Prove d'esame:

- 1) Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.
- 2) *Prima prova scritta:*
 - Nozioni sugli atti degli Enti Locali, archivio e protocollo, organi delle Comunità Montane;
- 3) *Seconda prova a contenuto teorico-pratico:*
 - Gestione testi e fogli elettronici in ambiente operativo Windows;
- 4) *Prova orale:*
 - Materie della 1° prova scritta;
 - Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - Ordinamento degli Enti Locali, con particolare riferimento alle Comunità Montane;
 - Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» – tel. 0165/765355.

Il Segretario Generale
JORRIOZ

N. 671

Communauté de montagne n° 4 «Mont-Emilius».

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel – V^e grade – aire administrative et comptable.

LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

donne avis

du fait que la communauté de montagne Mont-Emilius entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel – V^e grade – aire administrative et comptable – 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : Dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région.

Épreuves du concours :

- 1) Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 23 mars 1999.
- 2) *Première épreuve écrite :*
 - notions en matière d'actes des collectivités locales, d'archivage, d'enregistrement, et d'organes des communautés de montagne ;
- 3) *Deuxième épreuve à caractère théorique et pratique :*
 - traitement de textes et utilisation de tableaux électroniques en environnement Windows ;
- 4) *Épreuve orale :*
 - matière de la première épreuve écrite ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - ordre juridique des collectivités locales et notamment des communautés de montagne ;
 - droits et obligations des fonctionnaires.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les personnes intéressées peuvent s'adresser au secrétariat de la communauté de montagne Mont-Emilius (tél. n° 01 65 76 53 55).

La secrétaire générale,
Piera JORRIOZ

N° 671

Consorzio intercomunale gestione Microcomunità Introd Arvier.

Esito concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un istruttore amministrativo VI^a q.f. a 18 ore settimanali, a tempo determinato.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, si rende noto, che in relazione al concorso di cui all'oggetto:

- nessun candidato ha superato le prove del concorso.

Introd, 19 ottobre 1999.

Il Segretario
Firma illeggibile

N. 672

ANNUNZI LEGALI

Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Bando di gara.

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato del turismo, sport, commercio e trasporti - Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive - piazza Narbonne, 3 - I - 11100 AOSTA - Tel. ++39 0165 272724 - fax 0165 40134.
2. *Categoria e descrizione del servizio:* Categoria 13, CPC 871. Ideazione e realizzazione campagne pubblicitarie per la promozione dell'offerta turistica della Valle d'Aosta da attuarsi in Italia dalla data di affidamento fino al 31.12.2003. Importo presunto per il 2000 è di lire 4.500 milioni, comprensivo di IVA (2.324.056,0459 euro).
- 3.
4. a)
b) *Disposizioni legislative in causa:* D. Lgs. 17 marzo 1995, n. 157
c) Le agenzie partecipanti dovranno indicare generalità e qualifiche professionali delle persone incaricate della prestazione del servizio.
5. Non sono previste divisioni in lotti. Non saranno concesse autorizzazioni al subappalto.
- 6.

Consortium intercommunal pour la gestion de la micro-communauté d'Introd-Arvier.

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif - VI^e grade, 18 heures hebdomadaires.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que, suite au concours en question, aucun candidat n'a été inscrit sur la liste d'aptitude.

Fait à Introd, le 19 octobre 1999.

Le secrétaire,
Signature illisible

N° 672

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports - Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives - 3, place de Narbonne - 11100 AOSTE - ITALIE - Téléphone 00 39 01 65 27 27 24 - Fax 00 39 01 65 40 134.
2. *Catégorie et description du service :* Catégorie 13, CPC 871. Conception et réalisation de campagnes publicitaires pour la promotion de l'offre touristique de la Vallée d'Aoste en Italie, à compter de la date d'attribution du marché jusqu'au 31 décembre 2003. Montant présumé au titre de l'an 2000 : 4 500 000 000 L (IVA comprise) (2 324 056,0459 euros).
- 3.
4. a)
b) *Dispositions législatives en cause :* décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.
c) Les agences soumissionnaires sont tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des personnes chargées de la prestation du service en question.
5. Le découpage en lots n'est pas prévu. Aucune autorisation de sous-traiter ne sera accordée.
- 6.

7. Il contratto durerà dalla data di affidamento del servizio fino al 31.12.2003.
 8. a) *Servizio al quale può essere richiesto il capitolato d'appalto*: vedi punto 1.
b) *termine per la richiesta delle domande sub a)*: entro 45 giorni dalla data di cui al punto 19, ovverosia entro il 06.12.99.
c) *modalità di invio del capitolato d'appalto*: invio gratuito del capitolato, a cura dell'ente appaltante su specifica richiesta scritta.
 9. a) *Termine per la ricezione delle offerte*: entro 60 giorni dalla data di cui al punto 19, ovverosia entro il 21.12.99, ore 16.
b) *Indirizzo al quale le offerte vanno inviate*: vedi punto 1.
c) *Lingue nelle quali le offerte devono essere redatte*: italiano o francese
 10. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: massimo due rappresentanti per ciascuna agenzia; illustrazione di durata non superiore ai 30 minuti.
b) *Apertura delle offerte*: entro 60 giorni dalla scadenza del termine di presentazione delle offerte (comunicazione a cura dell'ente appaltante).
 11. *Cauzione definitiva*: lire 50.000.000.
 12. *Finanziamento* a carico del bilancio regionale.
 13. Sono ammesse offerte di imprese raggruppate (art. 10, decreto legislativo 24.07.1992, n. 358).
 14. *Condizioni minime*: l'agenzia offerente dovrà presentare una dichiarazione sottoscritta dal legale rappresentante, successivamente verificabile, dalla quale risulti:
 - a) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D. Lgs. n. 157/1995;
 - b) che l'agenzia abbia realizzato sul mercato italiano nell'ultimo quinquennio almeno una campagna pubblicitaria a diffusione nazionale avente per tema, l'offerta di aree turistiche oppure le offerte di tour operators o di vettori aerei;
 - c) che l'agenzia abbia registrato nel 1998 un fatturato annuo di almeno un miliardo di lire (516.456,899 euro) o corrispondente valore in valuta estera al cambio ufficiale Borsa Valori Milano del 30 giugno 1999;
7. Le contrat aura une validité allant de la date d'attribution du service au 31 décembre 2003.
 8. a) *Service auquel l'on peut demander le cahier des charges* : Voir le point 1. du présent avis.
b) *Délai dans lequel le cahier des charges visé sous a) peut être demandé* : Au plus tard le 6 décembre 1999, soit le 45^e jour qui précède la date visée au point 19 du présent avis.
c) *Modalités d'envoi du cahier des charges* : Le cahier des charges est envoyé gratuitement par la collectivité passant le marché, sur demande écrite.
 9. a) *Délai de dépôt des soumissions* : Dans les 60 jours qui suivent la date visée sous 19., à savoir au plus tard le 21 décembre 1999, 16 h.
b) *Adresse où les offres doivent être déposées* : Voir le point 1. du présent avis.
c) *Langues dans lesquelles les offres doivent être rédigées* : Italien ou français.
 10. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Deux personnes maximum pour chaque soumissionnaire ; illustration d'une durée non supérieure à 30 minutes.
b) *Ouverture des plis* : Dans les 60 jours qui suivent l'expiration du délai de présentation des offres. L'Administration passant le marché est chargée de communiquer aux entreprises soumissionnaires la date de l'ouverture des plis.
 11. *Cautionnement définitif* : 50 000 000 L.
 12. *Financement* : Crédits inscrits au budget régional.
 13. Ont vocation à participer au marché les entreprises groupées (article 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992).
 14. *Conditions minimales requises* : Le soumissionnaire doit présenter une déclaration, signée par son représentant légal et susceptible d'être vérifiée par la suite, attestant à la fois :
 - a) Que l'agence ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion des marchés prévus par l'article 12 du décret législatif n° 157/1995 ;
 - b) Que l'agence a réalisé sur le marché italien, dans les cinq dernières années, au moins une campagne publicitaire d'envergure nationale portant sur des zones touristiques ou bien sur les offres de tour-opérateurs ou de compagnies aériennes ;
 - c) Que l'agence a enregistré en 1998 un chiffre d'affaires d'au moins un milliard de liras (516 456,899 euros) ou d'un montant correspondant en devise étrangère au taux officiel d'échange de la Bourse de Milan du 30 juin 1999 ;

- d) che l'agenzia non svolga attività di concessionaria di spazi pubblicitari o abbia partecipazioni societarie in concessionarie di pubblicità;
- e) che le persone incaricate delle prestazioni dei servizi richiesti abbiano un'ottima conoscenza della lingua italiana e francese.

La mancanza di uno dei requisiti di cui sopra comporta l'esclusione dalla gara.

La sottoscrizione della dichiarazione dovrà essere o autenticata (L. 4 gennaio 1968, n. 15) o accompagnata da copia fotostatica, non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

15. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 150 giorni dall'apertura buste.

16. *Aggiudicazione a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa* (art. 23, comma 1, lettera b) D. Lgs. 17.03.1995, n. 157) sulla base dei seguenti criteri:

- a) originalità ed efficacia del messaggio sotto il profilo creativo e della comunicazione: min. punti 0, max punti 35;
- b) efficacia del piano mezzi sotto il profilo dell'ottimizzazione dell'investimento: min. punti 0, max punti 35;
- c) entità delle commissioni richieste, delle spese tecniche e dei rimborsi richiesti dalla ditta per l'effettuazione della campagna. ulteriori rispetto alla normale commissione: min. punti 0, max punti 20;
- d) rilevanza degli spazi redazionali e di ogni altro beneficio che risultino precisamente quantificati e oggettivamente riscontrabili nell'ammontare, che la ditta si impegna per iscritto ad ottenere gratuitamente a supporto della campagna: min. punti 0, max punti 10.

17.

18.

19. *Data d'invio del bando all'Ufficio Pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee*: 22.10.99.

20. *Data di ricezione del bando da parte dell'Ufficio Pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee*: 22.10.99.

21.

Responsabile del procedimento (L.R. 2 luglio 1999, n. 18): dott. Paolo FERRAZZIN, direttore dell'Assessorato del turismo, sport, commercio e trasporti.

N. 673

- d) Que l'agence n'exerce pas l'activité de concessionnaire d'espaces publicitaires ou ne participe pas à des sociétés concessionnaires de publicités ;
- e) Que les personnes chargées de la prestation des services requis ont une excellente maîtrise de l'italien et du français.

L'absence de l'une des conditions énumérées ci-dessus comporte l'exclusion du marché.

La signature au bas de la déclaration doit être légalisée (loi n° 15 du 4 janvier 1968), à moins que celle-ci ne soit assortie d'une photocopie, non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire.

15. *Délai d'engagement* : 150 jours à compter de la date de l'ouverture des plis.

16. *Le marché est attribué au soumissionnaire ayant déposé l'offre économiquement la plus avantageuse* (art. 23, 1^{er} alinéa, lettre b) du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995) établie sur la base des critères ci-après :

- a) Originalité et efficacité du message du point de vue de la créativité et de la communication : 0 point minimum – 35 points maximum ;
- b) Efficacité du montage financier proposé, du point de vue de l'optimisation de l'investissement : 0 point minimum – 35 points maximum ;
- c) Montant des commissions requises, des dépenses d'ordre technique et des remboursements demandés par l'agence pour la réalisation de la campagne, en sus du courtage ordinaire : 0 point minimum – 20 points maximum ;
- d) Importance des espaces dans les médias et des autres bénéfices – quantifiés précisément et dont le prix peut être vérifié – que l'agence s'engage par écrit à fournir gratuitement à titre de soutien de la campagne : 0 point minimum – 10 points maximum.

17.

18.

19. *Date d'envoi du présent avis à l'Office des publications officielles des communautés européennes* : Le 22 octobre 1999.

20. *Date de réception du présent avis par l'Office des publications officielles des communautés européennes* : Le 22 octobre 1999.

21.

Responsable de la procédure (LR n° 18 du 2 juin 1999) : M. Paolo FERRAZZIN, directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

N° 673

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA –
c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – Tel.
0165/3001 – Fax 0165/32137.**

Avviso di procedura aperta.

Questa Amministrazione ha indetto un appalto per la fornitura di sale antigelo, cloruro di sodio per servizio neve stagione invernale 1999/2000, per un importo a base d'asta di lire 51.800.000 (Euro 26.752,47), da aggiudicarsi alla ditta che offrirà il maggior ribasso unico percentuale sull'importo della fornitura posto a base di gara e sui singoli prezzi unitari dell'elenco prezzi, di cui all'art. 73 lettera e) e art. 76 del R.D. n. 827/24.

Le offerte, redatte in conformità a quanto previsto dal bando di gara e relative norme di partecipazione e corredate dei documenti richiesti, dovranno pervenire al Comune di AOSTA entro le ore 16,00 del giorno 17.11.1999.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di AOSTA. Nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Aosta, 20 ottobre 1999.

Il Dirigente
BOZZOLI

N. 674 A pagamento

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Avviso di asta pubblica.

Ente appaltante: Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ – Loc. Tache n. 14/A – 11020 GRESSONEY-LA-TRINITÉ (AO) – telefono 0125/366137.

Oggetto: vendita alloggio presso il condominio Testa Grigia mq. 50,60.

Prezzo base: L. 202.000.000; non sono ammesse offerte in ribasso.

L'aggiudicazione sarà effettuata con il criterio dell'art. 73 lett. c.) RD 827/24.

Per partecipare alla gara, fissata per le ore 10 del giorno 26.11.1999 presso gli uffici comunali, gli interessati dovranno far pervenire l'offerta all'Ufficio protocollo del Comune entro le ore 12 del giorno 25.11.1999.

Il bando integrale di gara è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto alla sede comunale.

Il segretario comunale
DAVID

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 675 A pagamento

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE –
c/o Hôtel de ville – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE –
Tél. 01 65 30 01– Fax 01 65 32 137.**

Avis de procédure ouverte.

L'Administration communale d'AOSTE lance un appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de sel antigel (chlorure de sodium) pour le service de déneigement au titre de la saison 1999/2000. *Mise à prix* : 51 800 000 L (26 752,47 euros). Le marché en question sera attribué à l'entreprise qui proposera le plus fort rabais par rapport à la mise à prix et aux prix unitaires du bordereau des prix, selon la méthode visée aux articles 73, lettre c), et 76 du DR n° 827/1924.

Les soumissions – rédigées conformément à l'avis d'appel d'offres et aux dispositions de participation et assorties de la documentation requise – doivent parvenir au plus tard le 17 novembre 1999, 16 h, à l'Hôtel de ville d'AOSTE.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE. Aucune pièce relative au marché ne sera envoyée ni par fax ni par la voie postale.

Fait à Aoste, le 20 octobre 1999.

Le dirigeant,
Pier Luigi BOZZOLI

N° 674 Payant

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Avis d'appel d'offres.

Collectivité passant le marché : Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ – Loc. Tache 14/A – 11020 GRESSONEY-LA-TRINITÉ (AO) tél. 0125/366137.

Objet du marché : vente de logement dans la Résidence «Testa Grigia».

Mise à prix : 202 000 000 de liras.

L'attribution sera effectuée en suivant le critère aux termes de la lettre c.) de l'art. 73 du D.R. 23.05.1924 n° 827.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 25 novembre 1999, 12,00 heures au Bureau de l'enregistrement de la Commune. L'ouverture des plis aura lieu le 26 novembre 1999, à 10,00 heures, dans les bureaux de la Mairie.

L'avis intégral, contenant les conditions et les modalités pour participer au marché, est publié au tableau d'affichage de la Commune et peut être demandé à la Maison communale.

Le secrétaire communal,
Laura DAVID

N° 675 Payant

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comune di QUART – Via Roma, 11020 QUART (AO) – Tel. 0165/762408 - fax 0165/762628.

Avviso esito gara d'appalto mediante licitazione privata.

Si comunica che in data: 19 ottobre 1999 è stata espletata la seguente gara d'appalto: Lavori di ristrutturazione scuola materna del Villair.

Importo a base di gara: lire 1.943.520.000 (euro 1.003.744,31) di cui lire 111.000.000 (euro 57.326,72) per oneri, non assoggettabili a ribasso, derivanti dai piani di sicurezza. Importo a base d'asta pari, pertanto, a lire 1.832.520.000 (euro 946.417,60).

Procedura di aggiudicazione: prezzo più basso determinato mediante massimo ribasso unico sui prezzi di elenco e delle quantità a corpo con esclusione automatica delle offerte anomale.

Sono state invitate le seguenti Ditte:

- 1) ASSOCIAZIONE TEMPORANEA D'IMPRESE
ASSOCIATION TEMPORAIRE D'ENTREPRISES
EDILSTRUTTURE s.r.l.
VIA IVREA, 92 – 10016 MONTALTO DORA (TO)
STELLA S.N.C. (CAPOGRUPPO)
LOCALITÀ BRET, 14 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
- 2) ASSOCIAZIONE TEMPORANEA DI IMPRESE
ASSOCIATION TEMPORAIRE D'ENTREPRISES
IMMOBILIARE TRIOLET S.N.C. (CAPOGRUPPO)
VIA PARIGI, 222 - 11100 AOSTA
COSTRUZIONI EDILI S.M. S.R.L.
LOCALITÀ GRAND CHEMIN, 6 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
- 3) CONSORZIO VENETO COOPERATIVO
VIA ULLOA, 5 - 30175 MARGHERA (VE)
- 4) ASSOCIAZIONE TEMPORANEA D'IMPRESE
ASSOCIATION TEMPORAIRE D'ENTREPRISES
G.V.G. COSTRUZIONI (CAPOGRUPPO)
LOC. GRAND CHARRIERE, 84 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
GHEZA VITTORINO
LOCALITÀ BAGNERE, 34 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
- 5) LA COLOMBIERA S.N.C.
VIA COLOMBIERA, 2 - 11020 ISSOGNE (AO)
- 6) ASSOCIAZIONE TEMPORANEA DI IMPRESE
ASSOCIATION TEMPORAIRE D'ENTREPRISES
MONTROSSET S.N.C. (CAPOGRUPPO)
VIA TROTTECHIEN, 45 - 11100 AOSTA
CARUSO SERAFINO
FRAZIONE FONTANELLE, 28 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de QUART – Rue de Rome – 11020 QUART – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 76 24 08 – Fax 01 65 76 26 28.

Résultat d'un appel d'offres restreint.

Avis est donné que le 19 octobre 1999 il a été procédé à la passation du marché lancé en vue de la réalisation des travaux de remise en état de l'école maternelle du Villair.

Mise à prix : 1 943 520 000 L (1 003 744,31 euros), dont 110 000 000 L (57 326,72 euros) pour des travaux de sécurisation ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais. La mise à prix s'élevait donc à 1 832 520 000 L (946 417,60 euros).

Mode de passation du marché : au prix le plus bas, déterminé sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, avec exclusion automatique des offres irrégulières.

Ont été invitées les entreprises ci-après :

- 7) ASSOCIAZIONE TEMPORANEA DI IMPRESE
ASSOCIATION TEMPORAIRE D'ENTREPRISES
FLOCCARI MARIO & FIGLI S.N.C. (CAPOGRUPPO)
FRAZIONE LA CROIX, 36 - 11010 SAINT-PIERRE (AO)
DANCHASAZ LIVIO
FRAZIONE JOBEL, 3 - 11020 JOVENÇAN (AO)
- 8) CHAPPELLU BENONI S.N.C.
FRAZIONE CHAMPAGNE 36/B - 11020 VERRAYES (AO)
- 9) GOMIERO COSTRUZIONI S.R.L.
VIA MARCHÉ VAUDAN, 7 - 11100 AOSTA
- 10) SE.PI.AN. S.R.L.
VIA BROCHEREL, 19 - 11100 AOSTA
- 11) FANTINO COSTRUZIONI S.P.A.
VIA ROMA, 37 - 12100 CUNEO
- 12) I.L.E.V.A. S.R.L.
VIA BOSON, 9 - 11100 AOSTA
- 13) ASSOCIAZIONE TEMPORANEA DI IMPRESE
ASSOCIATION TEMPORAIRE D'ENTREPRISES
TARGA ROBERTO (CAPOGRUPPO)
VIA SAINT MARTIN DE CORLEANS N.183 - 11100 AOSTA
CANTIERIDAOSTA - CHANTIERSDAOSTE S.R.L.
VIA PONTE ROMANO, 4 - 11100 AOSTA
- 14) ARCAS S.P.A.
VIA VOLTA, 8/B - 10122 TORINO
- 15) CODELFA PREFABBRICATI S.P.A.
FRAZIONE PASSALACQUA - 15057 TORTONA (AL)

- 16) CONSORZIO RAVENNATE DELLE COOPERATIVE DI PRODUZIONE E LAVORO
VIA TEODORICO, 15 - 48100 RAVENNA (RA)
- 17) ASSOCIAZIONE TEMPORANEA DI IMPRESE
ASSOCIATION TEMPORAIRE D'ENTREPRISES
GIOVINAZZO ANTONIO (CAPOGRUPPO)
CORSO IVREA, 8 - 11100 AOSTA
BOVI FRANCO
FRAZIONE MAYERE, 6 - 11020 SAINT-MARCEL (AO)
- 18) CIMO S.R.L.
LOCALITÀ RIBES - 10010 COLLERETTO GIACOSA (TO)
- 19) ICAM S.N.C.
LOC. GRAND CHEMIN, 30 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)

- 20) NASSO GIORGIO
VIA VEVEY, 17 - 11100 AOSTA
- 21) IMPRESA EDILE FRANCO S.R.L.
VIA BOTTA, 67 - 10019 STRAMBINO (TO)
- 22) COMED S.R.L.
VIA TRIESTE, 15 - 11027 SAINT-VINCENT (AO)
- 23) IMPRESA COSTRUZIONI GIANOTTI S.A.S.
VIA GUEDOZ, 6 - 11100 AOSTA
- 24) UNIONBETON S.R.L.
LOCALITÀ LES ILES, 88/B - 11020 BRISSOGNE (AO)

Hanno presentato offerta le Ditte di cui ai n. 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7), 8), 9), 10), 11), 12), 16), 17), 19), 20), 22), 23), 24). È risultata aggiudicataria la Ditta di cui al n.20) con un ribasso del 14.560%. Ogni atto relativo alla gara espletata è consultabile presso l'Ufficio Tecnico Comunale.

Quart, 26 ottobre 1999.

Il Segretario comunale
LONGIS

N. 676 A pagamento

Società delle guide di Courmayeur – Piazza Abbé Henry, n. 2 - 11013 COURMAYEUR (AO) – Tel. 0165/842064 - fax 0165/842357.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 * bando riferito allegati I e III D.P.C.M. 55/91).

- a) Società delle Guide di Courmayeur - Piazza Abbé Henry, n. 2 - 11013 COURMAYEUR (AO) - Tel. 0165/ 842064 - fax 0165/842357.
- c) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R.12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

Contratto: a corpo e a misura.

- d) *Luogo di esecuzione:* fabbricato del Museo Alpino «Duca degli Abruzzi», Piazza Abbé Henry, n. 2 – 11013 COURMAYEUR (AO).

Oggetto dei lavori: realizzazione di Punto Informazioni sulla Montagna, tramite opere di manutenzione straordinaria ed opere di sistemazione interna.

Ont soumissionné les entreprises énumérées aux points 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7), 8), 9), 10), 11), 12), 16), 17), 19), 20), 22), 23) et 24). Le marché a été attribué à l'entreprise visée sous 20), qui a proposé un rabais de 14,560%. Tout acte relatif au marché en question peut être consulté au bureau technique communal.

Fait à Quart, le 26 octobre 1999.

La secrétaire communale,
Anna LONGIS

N° 676 Payant

Société des guides de Courmayeur – 2, place de l'Abbé Henry – 11013 COURMAYEUR (Vallée d'Aoste) – Tél. 01 65 84 20 64 – Fax 01 65 84 23 57.

Avis d'appel d'offres ouvert (LR n° 12/1996 – annexes I et III du DPCM n° 55/1991).

- a) *Société passant le marché :* Société des guides de Courmayeur – 2, place de l'Abbé Henry – 11013 COURMAYEUR – Tél. 01 65 84 20 64 – Fax 01 65 84 23 57.
- c) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, déterminé sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996.

Contrat : à forfait et à l'unité de mesure.

- d) *Lieu d'exécution :* Bâtiment du musée alpin «Duca degli Abruzzi» – 2, place de l'Abbé Henry – COURMAYEUR.

Nature des travaux : Entretien extraordinaire et réaménagement de l'intérieur du bâtiment en vue de la réalisation d'un point d'information sur la montagne.

I lavori consistono in: demolizioni, rimozioni, opere in c.a. e cls, coibentazioni, murature, intonaci e tinteggiature, pavimentazioni, controsoffitti e rivestimenti, serramenti, manufatti in acciaio, allacciamenti alla fognatura ed all'acquedotto, impianti elettrico, termomeccanico, idrico-sanitario, servoscala manufatti in metallo e in legno, opere di arredo e finitura ed opere varie.

Importo a base di gara: Lire 500.000.000 (Euro 258.228,45); di cui lire 487.000.000 (Euro 251.514,50) per lavori importo soggetto a ribasso d'asta e lire 13.000.000 (Euro 6.713,94) per gli oneri relativi alla messa in sicurezza cantiere importo non soggetto a ribasso d'asta.

Iscrizione richiesta: ai sensi dell'art. 23 comma 9 L.R. 12/96, all'Albo Regionale di Preselezione per Imprese Artigiane nella specializzazione 2 (corrispondente alla categoria G1 del D.M.LL.PP. 304/98) oppure all'Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C nella categoria 2 (corrispondente alla categoria G1 del D.M.LL.PP. 304/98) per un importo almeno pari a 600.000.000 di lire, per imprese partecipanti singolarmente; - per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge. Importo categoria prevalente 2 A.R.P corrispondente alla categoria G1 del D.M.LL.PP 304/98 lire 331.898.160 (Euro 171.411,09).

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da imprese mandanti iscritte per categoria e classifiche indicate importo fino a L. -Impianto elettrico e termomeccanico, importo lire 121.901.340 (Euro 62.956,79), categorie 5a e 5c corrispondenti alla categoria G11 del D.M. 304/98, classifica 2 (150.000.000).

- e) *Termine di esecuzione dell'appalto:* la consegna dei lavori avverrà entro il settembre 2000 e l'esecuzione dell'appalto dovrà essere terminata entro i successivi 240 (duecentoquaranta) giorni consecutivi dalla data di consegna.
- f) *Documenti tecnico-amministrativi:* sono in visione presso l'Ufficio Guide di Courmayeur, Piazza Abbé Henry, n. 2 - COURMAYEUR. La dichiarazione e il modulo di presa visione (allegati B e C al bando di gara) da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso l'Ufficio Guide di Courmayeur, dalle ore 9,00 alle ore 12,30 e dalle ore 15,30 alle ore 18,30 da martedì a domenica, previo appuntamento telefonico al n. 0165/842064. La Società Guide di Courmayeur non invierà documenti via fax o per posta. Copie del bando, delle norme di partecipazione e del progetto potranno essere richieste, a spese dell'Impresa, all'Eligiografia HELIO PIÙ -Via Trottechien, n. 35/b - 11100 AOSTA -tel. 0165/235758.

Les travaux prévus sont les suivants : démolitions, déblayage, ouvrages en béton et en béton armé, isolations, murs, crépissages, peintures, revêtements des sols, faux plafonds et revêtements, fermetures, ouvrages en acier, branchements aux égouts et au réseau d'adduction d'eau, réseaux électrique et thermomécanique, installations sanitaires, dispositif de remontée des escaliers, ouvrages en métal et bois, ameublement, finitions et travaux divers.

Mise à prix : 500 000 000 L (258 228,45 euros), dont 487 000 000 L (251 514,50 euros) pour les travaux pouvant faire l'objet de rabais et 13 000 000 000 L (6 713,94 euros) pour la sécurisation du chantier ; ce dernier montant ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

Immatriculation requise : au sens du neuvième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, les entreprises qui participent au marché à titre individuel doivent être immatriculées au Registre régional de présélection, spécialisation 2 (correspondant à la catégorie G1 du décret du ministre des travaux publics n° 304/1998), s'il s'agit d'entreprises artisanales, ou bien au Registre régional de présélection, catégorie 2 (correspondant à la catégorie G1 du décret du ministre des travaux publics n° 304/1998) – pour un montant d'au moins 600 000 000 L – s'il s'agit d'entreprises immatriculées à l'ANC ; les entreprises groupées doivent être immatriculées aux catégories prévues par la loi, selon les montants prescrits. Montant de la catégorie principale 2 ARP, correspondant à la catégorie G1 du décret du ministre des travaux publics n° 304/1998 : 331 898 160 L (171 411,09 euros).

Travaux séparables pouvant être réalisés par des entreprises mandantes immatriculées aux catégories et aux classements indiqués : réseaux électrique et thermomécanique : 121 901 340 L (62 956,79 euros), catégories 5a et 5c, correspondant à la catégorie G11 du DM n° 304/1998, classement 2 (150 000 000 L).

- e) *Délai d'exécution :* 240 (deux cent quarante) jours consécutifs, à compter de la date de prise en charge des travaux, qui aura lieu avant la fin du mois de septembre de l'an 2000.
- f) *Documentation technique et administrative :* Consultable au Bureau des guides de Courmayeur – 2, place de l'Abbé Henry – COURMAYEUR. Le formulaire de déclaration et le formulaire attestant que le projet a été consulté (annexes B et C de l'avis d'appel d'offres), qui doivent être joints à la soumission, sont à retirer directement au bureau des guides de Courmayeur de 9 h à 12 h 30 et 15 h 30 à 18 h 30, du mardi au dimanche, sur rendez-vous (tél. 01 65 84 20 64). La Société des guides de Courmayeur n'enverra aucune pièce ni par fax ni par la voie postale. Copie de l'avis d'appel d'offres, des dispositions de participation au marché et du projet peut être obtenue, aux frais du demandeur, à l'héliographie HELIO PIÙ (35/b, rue Trottechien – 11100 AOSTE – tél. 01 65 23 57 58).

g) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*: le offerte, in bollo da lire 20.000, corredate dei documenti richiesti, sia nel bando che nelle «norme», dovranno pervenire alla Società Guide di Courmayeur entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 10 dicembre 1999, esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato, come meglio specificato nelle «norme per la partecipazione e documentazione richiesta da presentare», allegate quale parte integrante al presente bando.

h) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 13 dicembre 1999 alle ore 10,00 presso la sede della Società Guide di Courmayeur.

i) *Cauzione provvisoria*: pari al 2% dell'importo a base di gara (art. 34 L.R. 12/96).

Cauzione definitiva: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione con le modalità previste dall'art. 34 L.R. 12/96 e dall'art. 30 L. 109/94 modif. ed int. dalla L. 216/95 e dalla L. 415/98.

Garanzie: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34 comma 5 L.R. 12/96.

j) *Finanziamento*: Fondi comunitari facenti parte del programma INTERREG II e fondi stanziati dall'Assessorato al Turismo ai sensi dell'art. 26 lettera f) della L.R. 07.03.1977, n.7, a disposizione della Società.

Modalità di pagamento: R.D. 25.05.1895 n. 350 (artt. 57 e 58) come successivamente aggiornato e modificato. Si rammenta che nell'eventualità di subappalto l'aggiudicatario dovrà trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento, copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti corrisposti ai subappaltatori o cottimisti con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate, (art.18 L. 55/90 come succ. modif. ed int.).

k) Sono ammesse a partecipare concorrenti riuniti ai sensi dell'art. 13 L. 109/94 modif. 216/95 e 415/98 e degli art. 22 e seguenti L. 406/91 modif. dalla L. 415/98 e dell'art. 28 L.R. 12/96.

m) Gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro il 180° giorno successivo a quello della gara.

n) È prescritta, in fase di offerta, la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti. Troverà piena applicazione, in merito, il disposto di cui all'art. 33 della L.R. 12/1996, nonchè la vigente normativa statale per quanto compatibile ai sensi dell'art. 15 comma 7 della L.R. 12/96.

o) Non sono ammesse offerte in aumento.

g) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* : Les soumissions – rédigées sur papier timbré de 20 000 L et assorties des pièces visées à l'avis d'appel d'offres et aux dispositions de participation – doivent parvenir à la Société des guides de Courmayeur au plus tard le 10 décembre 1999, 12 h, uniquement par la voie postale, au sens du document «Norme per la partecipazione e documentazione richiesta da presentare», qui fait partie intégrante du présent avis.

h) *Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 13 décembre 1999, 10 h, dans les locaux de la Société des guides de Courmayeur.

i) *Cautionnement provisoire* : correspondant à 2% de la mise à prix, au sens de l'art. 34 de la LR n° 12/1996.

Cautionnement définitif : correspondant à 10% du montant net du contrat, au sens de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et de l'article 30 de la loi n° 109/1994, modifiée et complétée par les lois n° 216/1995 et n° 415/1998.

Garanties : police d'assurance, au sens du 5° alinéa de l'article 34 de la LR n° 12/1996.

j) *Modalités de financement* : Les travaux sont financés par des fonds communautaires dans le cadre du programme INTERREG II et par des fonds alloués par l'Assessorat du tourisme, au sens de la lettre f) de l'article 26 de la LR n° 7 du 7 mars 1977.

Modalités de paiement : Au sens des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895, modifié et complété. Il est rappelé qu'en cas de recours à la sous-traitance, l'adjudicataire est tenu de transmettre, dans un délai de vingt jours à compter de chaque paiement, une copie des factures quitancées relatives aux paiements effectués aux sous-traitants ou aux titulaires de commandes hors marché, avec l'indication des retenues effectuées à titre de garantie (article 18 de la loi n° 55/1990 modifiée et complétée).

k) Les groupements d'entreprises ont vocation à soumissionner, aux termes de l'article 13 de la loi n° 109/1994, modifiée par les lois n° 216/1995 et 415/1998, de l'article 22 et suivants de la loi n° 406/1991, modifiée par la loi n° 415/1998, et de l'article 28 de la LR n° 12/1996.

m) Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent l'ouverture des plis, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

n) Lors du dépôt de l'offre, les soumissionnaires sont tenus de présenter une déclaration relative à la sous-traitance, au sens des dispositions en vigueur. Il sera fait application, à ce sujet, de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 ainsi que des dispositions nationales, pour autant qu'elles sont compatibles, au sens du 7 de l'art. 15 de la LR n° 12/1996.

o) Les offres à la hausse ne sont pas admises.

- p) Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta ammessa o presentata purchè valida.
- r) L'offerta deve tener conto degli oneri conseguenti alle prescrizioni dei piani di sicurezza e della somma posta a copertura degli oneri stessi.
- s) Esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi dell'art. 21 comma 1bis L. 109/94 come succ. modif. ed integr. dalla L. 216/95 e dalla L. 415/98.
- Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dall'art. 10, comma 1-ter, della legge n. 109/1994, così come modificata ed integrata dalla L. 216/95 e dalla L. 415/1998, l'ente appaltante, ricorrendone i presupposti, si riserva di avvalersi della facoltà di interpellare il secondo ed il terzo classificato.
 - Ai sensi dell'art. 10 1° comma della Legge n. 675 del 31.12.1996, i dati forniti dai concorrenti saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Courmayeur, 26 ottobre 1999.

Il Presidente
della Società Guide
di Courmayeur
COSSON

N. 677 A pagamento

- p) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule offre valable est déposée ou retenue.
- r) L'offre doit tenir compte des dépenses afférentes aux mesures prévues par le plan de sécurité.
- s) Exclusion automatique des offres irrégulières, au sens de l'art. 21, alinéa 1 bis, de la loi n° 109/1994, telle qu'elle a été modifiée et complétée par les lois n° 216/1995 et n° 415/1998.
- Au sens des dispositions de l'article 10, alinéa 1 ter, de la loi n° 109/1994 – telle qu'elle a été modifiée et complétée par les lois n° 216/1995 et n° 415/1998 – la société passant le marché se réserve la faculté de s'adresser, s'il y a lieu, aux entreprises classées au deuxième et au troisième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.
 - Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996, les données fournies par les soumissionnaires sont réunies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché publics.

Fait à Courmayeur, le 26 octobre 1999.

Le président
Société des guides
de Courmayeur,
Lorenzino COSSON

N° 677 Payant